

星期六、日 / Sábado, Domingo / Saturday, Sunday

下午三時、下午六時 / 15:00, 18:00 / 3 pm, 6 pm

澳門演藝學院禮堂 / Auditório do Conservatório de Macau / Macao Conservatory Auditorium

演出時間約四十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 45 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

House programme PDF could be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

親親水族館

黑沙劇團

Aquário

Teatro Areia Preta

Aquarium

Black Sand Theatre



2025

親親水族館

黑沙劇團



劇本：安東尼奧·馬田尼斯、瑪莉亞·比娜提

創作、編導：安東尼奧·馬田尼斯、瑪莉亞·比娜提

影片及動畫：丹尼爾·奧尼桑那

音響設計及技術支援：布魯諾·奧利維拉

場景及道具設計：安東尼奧·馬田尼斯、瑪莉亞·比娜提

燈光設計：烏瑞·莫拉格

演出：安東尼奧·馬田尼斯、瑪莉亞·比娜提、杜阿特·艾斯美爾詩、蘇珊娜·艾斯美爾詩、阿爾貝·加西亞、何塞菲娜·塔瓦雷斯

故事簡介

有點古怪，又有點笨拙的華倫叔叔喜歡動物、喜歡昆蟲、喜歡大地、還喜歡海洋生物。他永遠都那麼喜歡凝視與關注天氣、星辰……他的生活快樂很多，憂愁很少。

有一日，在雨中漫步的華倫叔叔遇到了一個難以置信的驚喜：一條魚掉在了他的雨傘上。華倫叔叔喜歡在一個大大的水族館裡養著各種各樣的魚，這條從天而降的小魚實在讓他非常開心，於是華倫叔叔幫她起了一個名，叫做“小丁”。

小丁發現自己難以和水族館的其他魚類相處，因此華倫叔叔決定要給她更多關注。

小丁非常喜歡華倫叔叔，她經常試著離開水族館，就是為了和華倫叔叔在一起。後來他們兩個成為了好朋友，有一日，華倫叔叔決定搬到水族館裡面，和他的朋友們住在一起。



藝術家及團體簡介



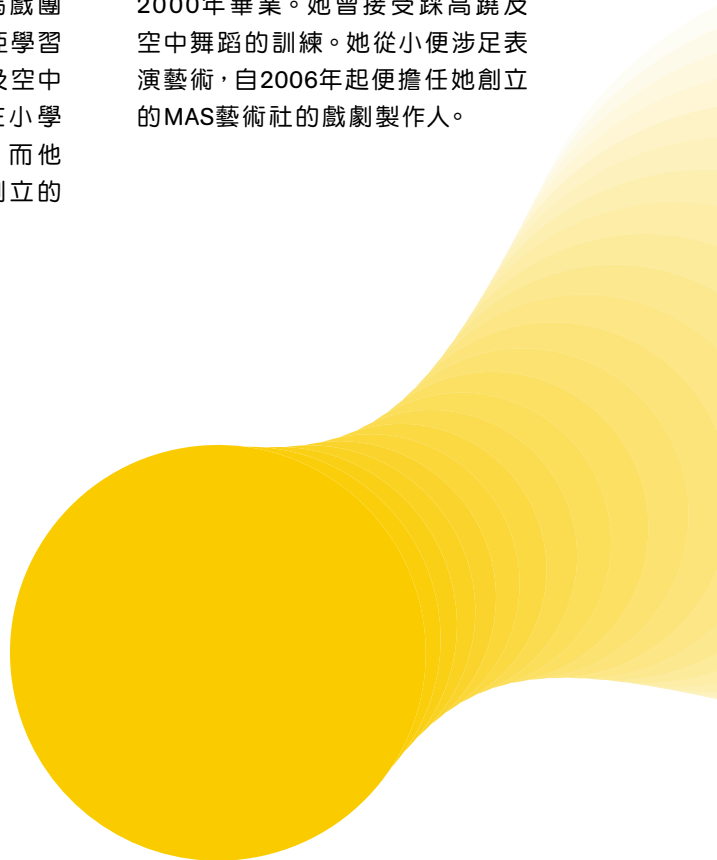
安東尼奧·馬田尼斯·
創作、編導（飾華倫叔叔）

1976年生於西班牙的安東尼奧是一名演員、導演、編劇及道具設計師和製作人。他於2000年完成了在西班牙巴塞羅那波提托維亞國際戲劇研究所的演藝學習，主修賈克·樂寇表演理論與方式。他曾於1999年師從2014年西班牙馬戲團小丑國家獎得主梅切·奧喬亞學習小丑表演，並曾接受踩高蹺及空中舞蹈的訓練。安東尼奧早在小學期間便參與表演藝術節目，而他自2006年起便一直擔任他創立的MAS藝術社的戲劇製作人。



瑪莉亞·比娜提·
創作、編導（飾魚仔小丁）

1979年生於巴西的瑪莉亞是一名演員、導演和編劇。她曾於西班牙巴塞羅那由安東·方特創辦的艾爾添博戲劇學校學習表演課程，以及在巴塞羅那戲劇學院師從喬恩·大衛森學習小丑表演，兩個課程均於2000年畢業。她曾接受踩高蹺及空中舞蹈的訓練。她從小便涉足表演藝術，自2006年起便擔任她創立的MAS藝術社的戲劇製作人。





蘇珊娜·艾斯美爾詩，演員

1972年生於葡萄牙的蘇珊娜早在1993年便開始現身於葡萄牙舞臺。自2011年起，她一直都在黑沙劇團擔任演員，她曾跟隨劇團在澳門參與眾多演出，其中比較著名的節目包括《小精靈出走記》、《夢見澳門》、《Lena的神奇油畫》、《怪誕之城Esperpento》及《乖乖狼來了》。



杜阿特·艾斯美爾詩，演員

杜阿特於1971年生於葡萄牙，他自2011年起跟隨黑沙劇團開始了踩高蹺、空中舞蹈、舞蹈及表演等訓練。自始之後，他便一直與劇團合作並參演了若干劇作，包括《愛麗絲夢遊仙境》、《小精靈出走記》、《Lena的神奇油畫》、《夢見澳門》、《怪誕之城Esperpento》以及《乖乖狼來了》。



何塞菲娜·塔瓦雷斯，演員

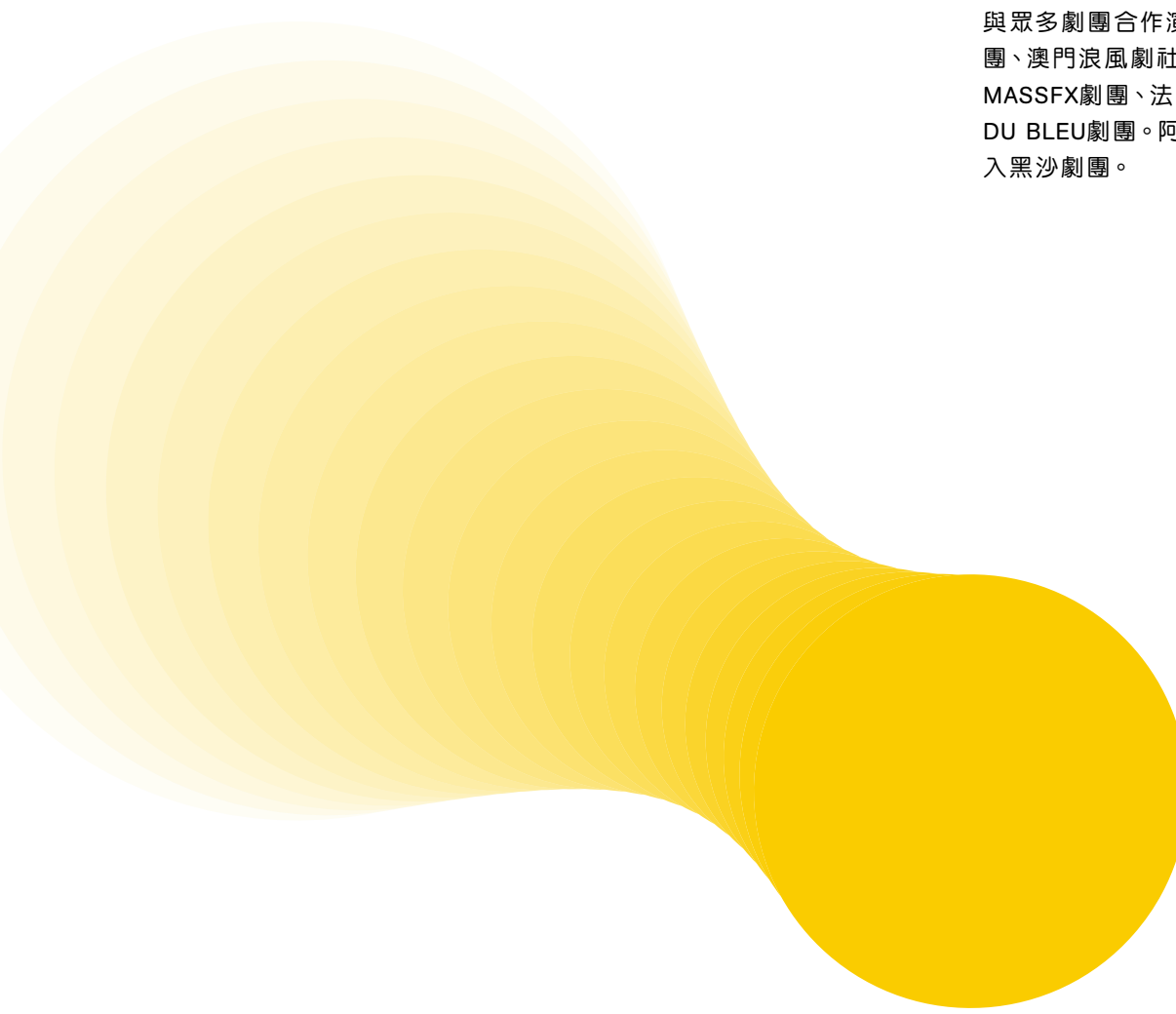
生於澳門的何塞菲娜目前正在澳門國際學校學習。她自2011年起開始跟隨黑沙劇團開展了自己的戲劇之路。她曾隨團參演《愛麗絲夢遊仙境》、《小精靈出走記》、《Lena的神奇油畫》、《怪誕之城Esperpento》以及《乖乖狼來了》。





阿爾貝·加西亞，演員

1994年生於澳門的阿爾貝在年幼時便開始了舞臺表演，並於2006年在“Books Alive”活動中贏得獎項。他曾作為演員及高蹺表演者與眾多劇團合作演出，包括黑沙劇團、澳門浪風劇社、葡萄牙PIA劇團、MASSFX劇團、法國N'IVOIRE QUE DU BLEU劇團。阿爾貝於2010年加入黑沙劇團。





烏瑞·莫拉格，燈光設計

烏瑞·莫拉格出生於以色列，1996年在特拉維夫修畢“戲劇和製作”。曾為許多演出進行燈光設計：包括音樂劇、戲劇、舞蹈、跨媒體表演，以及建築物外牆、劇院等。

莫拉格曾於以色列所有藝術表演場所及藝術節工作，包括以色列歌劇院、以色列國家劇院及以色列藝術節等。國外設計作品則有：俄羅斯Devero劇團的《神曲》、上海東方藝術中心上演的音樂劇《佐羅》、澳門回歸十二周年“澳門拉丁城區幻彩大巡遊”、第二十四屆澳門藝術節節目《同床異夢》等。

曾獲以色列國內獎項有：“青少年舞臺燈光設計獎”、“2008-2009年度燈光設計師”及“2009-2010年度燈光設計師”榮譽。



布魯諾·奧利維拉，音響設計

畢業於巴賽隆納音響工程學院的音響工程專業，專長電影配樂編輯，電子音樂創作和音效設計。曾與數位編舞家和舞蹈公司合作，包括於Quorum芭蕾舞團及Amalgama Dance Company擔任音響總監。其它作品包括：德國Staatstheater紐倫堡芭蕾舞團的演出《陰森墓園》。

在里斯本的巴勒莫劇院工作四年裡，參與了如《Amália》、《窈窕淑女》、《生於昨天》、《西城故事》和《皮雅芙》等大型節目。

布魯諾自2011年開始和黑沙劇團合作，負責音響設計。

黑沙劇團

黑沙劇團由MAS（馬蘭拿塔藝術社）指導。該藝團於2005年由瑪莉亞·比娜提和安東尼奧·馬田尼斯創立。MAS涉足澳門及海外廣泛的文化活動，包括戲劇教育計劃以及面向兒童的業餘時間教育活動計劃。自2010年起便在澳門長期上演木偶劇及科普劇，比如《小紅帽》、《馬田叔叔的農場》、《糖果屋》、《獅子與老鼠》以及新上演的《木偶奇遇記》。此外，劇團自2012年起便在澳門科學館為兒童上演免費科普劇《太陽系奇遇記》以及《環保雙俠》。

黑沙劇團成立於2010年，主要演員包括安東尼奧·馬田尼斯、蘇珊娜·艾斯美爾詩、杜阿特·艾斯美爾詩、努諾·費南迪斯、阿爾貝·加西亞、何塞菲娜·塔瓦雷斯及瑪莉亞·比娜提。

Aquário

Teatro Areia Preta



Argumento Original de **Antonio Martinez e Máira Belati**
Criação e Encenação: **Antonio Martinez e Máira Belati**
Video e Animação: **Daniel Olaizola**
Desenho e Técnico de Som: **Bruno Oliveira**
Cenografia e Adereços: **Antonio Martinez e Máira Belati**
Desenho de Luzes: **Uri Morag**
Intérpretes: **Antonio Martinez, Máira Belati, Duarte Esmeriz, Susana Esmeriz, Alberto Garcia e Josefina Tavares**

SINOPSE

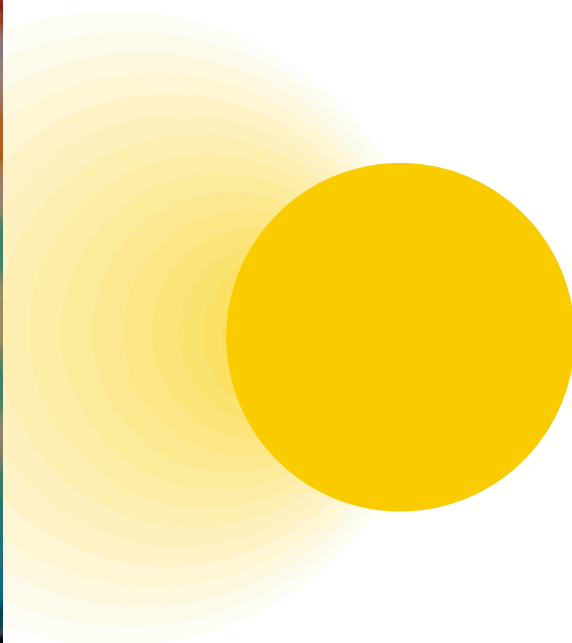
O Senhor Van Loon é um homem um pouco excêntrico e trapalhão. Adora animais, insectos e outras criaturas terrestres e não tão terrestres. Está sempre atento ao clima, aos astros... Vive a vida alegremente e sem muitas preocupações.

Um dia, o Senhor Van Loon andava a passear à chuva e teve uma incrível surpresa: um peixinho cai-lhe em cima do guarda-chuva. Grande alegria para o Senhor Van Loon, que colecciona peixes no seu grande aquário. O Senhor Van Loon dá-lhe o nome de Tin.

O peixinho Tin vai ter uma difícil adaptação aos outros peixes e o Senhor Van Loon decide dar-lhe mais atenção, levando-o a passear.

O peixinho Tin, sempre tão apegado ao Senhor Van Loon, tenta muitas vezes sair do aquário para estar com ele.

Os dois tornam-se grandes amigos e no fim, para que nunca mais fique separado do seu amigo, o Senhor Van Loon decide ir morar para dentro aquário, ao pé do seu amigo peixinho.



NOTAS BIOGRÁFICAS



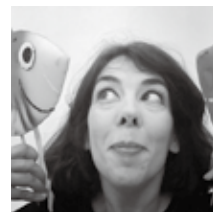
Antonio Martinez, Concepção e Encenação (Senhor Van Loon)

Actor, encenador, guionista, designer e construtor de adereços, Antonio Martinez nasceu em Espanha, em 1976. Completou os seus estudos como actor em 2000, na Escola Internacional de Teatro *Estudis Berty Tovies*, em Barcelona, especializando-se nos métodos de Lecoq. Em 1994, estudou com Merche Ochoa (palhaço espanhol vencedor do Prémio Nacional de Circo de 2014) e, mais tarde, teve formação em utilização de andas e seda acrobática. Antonio tem estado envolvido em produções de artes cénicas desde o ensino primário. É, desde 2006, produtor teatral do seu próprio grupo - Maranatha Sociedade de Artes.



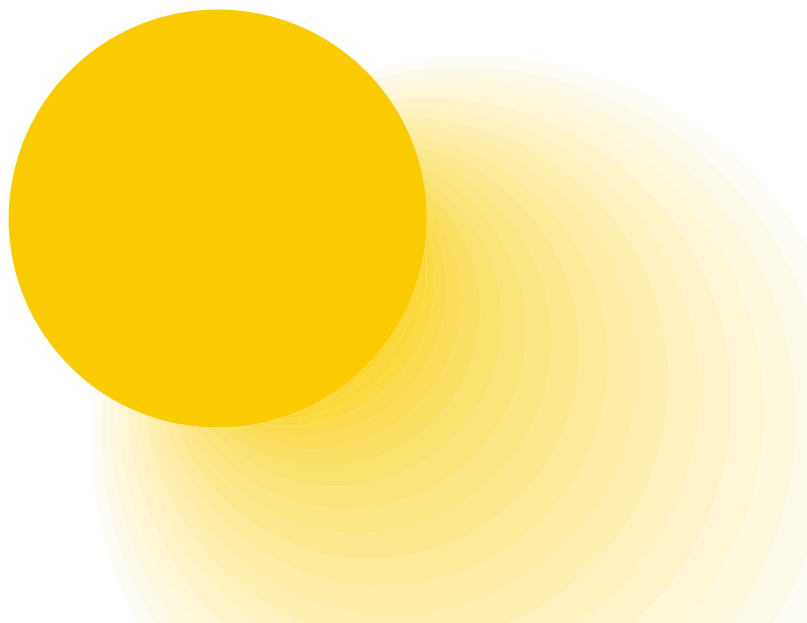
Máira Belati, Concepção e Encenação (Tin)

Actriz, encenadora e guinista, Máira Belati nasceu no Brasil, em 1979. Completou os seus estudos de actriz no El Timbal, uma escola de teatro fundada por Anton Font, e arte de palhaço com Jon Davison no *Collegi de Teatre*, ambas em Barcelona, em 2000. Foi treinada na utilização de andas e seda acrobática. Máira esteve sempre envolvida em artes cénicas. É, desde 2006, produtora teatral do seu próprio grupo - Maranatha Sociedade de Artes.



Susana Esmeriz, Actriz

Susana nasceu em Portugal, em 1972. Começou a dançar em palco em 1993. Integra de grupo Teatro Areia Preta, como actriz, desde 2011 e actuado em várias peças em Macau, nomeadamente, *Tincaplins*, *Sonhei com Macau*, *Lena e as Pinturas Mágicas*, *Esperpento e Lobinho Mau*.





Duarte Esmeriz, Actor

Duarte nasceu em Portugal, em 1971. Começou a sua formação em artes cénicas com o grupo Teatro Areia Preta em 2011, na utilização de andas, seda aérea e como dançarino e actor. Desde aí, tem colaborado com o grupo como actor e participado em várias produções, destacando-se as seguintes: *Alice no País das Maravilhas*, *Tincaplins*, *Lena e as Pinturas Mágicas*, *Esperpento* e *Lobinho Mau*.



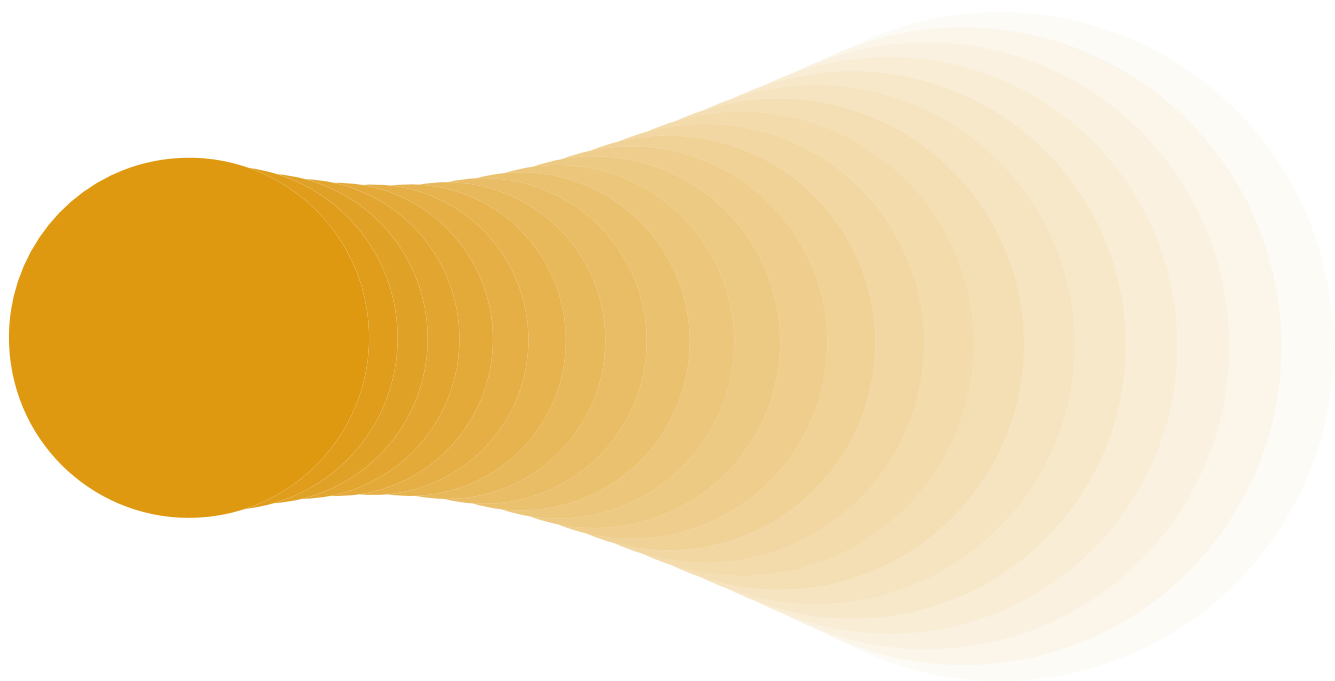
Josefina Tavares, Actriz

Natural de Macau, onde actualmente estuda na TIS, começou a sua formação em artes dramáticas com o grupo Teatro Areia Preta, em 2011, e participou como actriz nas peças *Alice no País das Maravilhas*, *Tincaplins*, *Lena e as Pinturas Mágicas*, *Esperpento* e *Lobinho Mau*.



Albert Garcia, Actor

Albert nasceu em Macau, em 1994, e, desde muito jovem, começou a actuar em palco. Em 2006, ganhou um prémio no “Books Alive”. Participou como actor e animador em andas em vários grupos, incluindo Teatro Areia Preta, onde ingressou em 2010; *Long Fong Drama (Macau)*; *PIA (Portugal)*; MASSFX; *N'IVOIRE QUE DU BLEU (França)*.





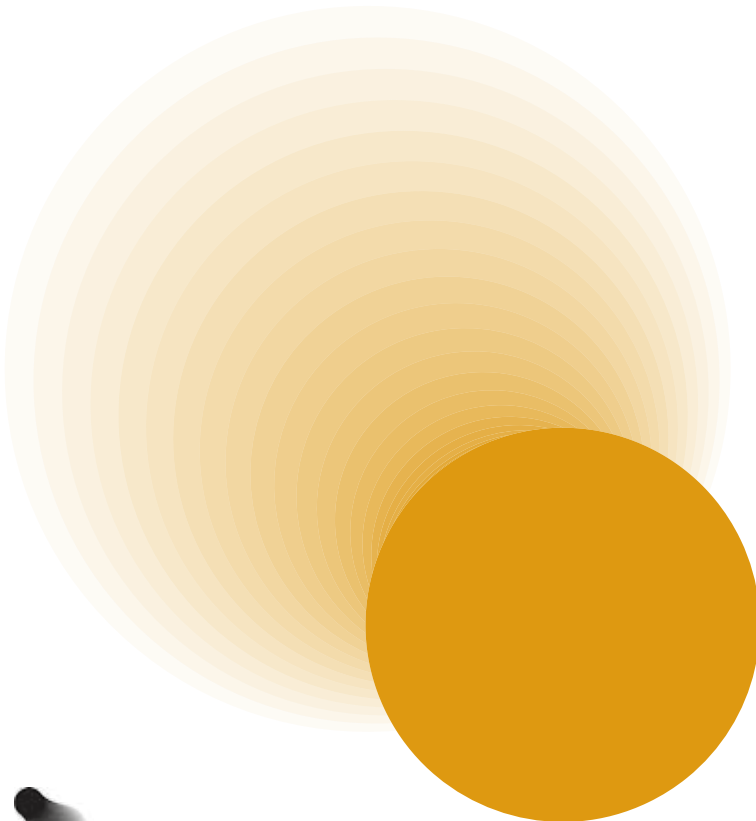
Uri Morag, Desenho de Luzes

Nascido em Israel, Uri Morag licenciou-se em Teatro e Produção, em 1996, em Telavive, Israel. Projectou inúmeros espectáculos e eventos, dos Musicais à Ópera, Teatro, Dança, Interpretação Multidisciplinar, Iluminação Arquitectural, Cinema, Exposições, Projectos Especiais, entre outros.

Trabalhou em todos os festivais e casas de espectáculo de Israel, incluindo a Ópera Israelita, o Teatro Nacional, o Festival de Israel, etc.

Os trabalhos fora de Israel incluem *La Divina Comedia* com Devero; *Zorro*, o Musical, no Centro de Arte Oriental, em Xangai, *Desfile pela Cidade Latina de Macau - 12º Aniversário da Entrega de Macau*, *Reflexões* no 24º Festival de Artes de Macau, etc.

Os seus prémios em Israel incluem Lighting Designer 2009/10 e Lighting Designer 2008/9, concedidos pela Stage Lighting Design Award para Crianças e Jovens.





Bruno Oliveira,

Desenho e Técnico de Som

Bruno Oliveira formou-se no *SAE Institute*, em Barcelona, no programa de engenharia acústica. Especializou-se na Edição de Bandas Sonoras, na Criação de Música Electroacústica e Desenho de Som. Trabalhou em peças de dança, com vários coreógrafos e companhias de dança, incluindo *Quorum Ballet* e *Amálgama*, onde também foi responsável pelo desenho de som. Entre outros trabalhos que desenvolveu inclui-se a produção "*The Charnel Ground*" pelo *Staatstheater Nürnberg Ballett* na Alemanha.

Durante a sua colaboração de quatro anos no Teatro Politeama, participou em espectáculos de elevada dimensão como no musical *Amália*, *My Fair Lady*, *Born Yesterday*, *West Side Story* e *Piaf*.

Bruno trabalha com o Teatro Areia Preta desde 2011, sendo responsável pelo desenho de som de muitos dos seus espectáculos.

Teatro Areia Preta

O grupo Teatro Areia Preta tem a direcção da Maranatha Sociedade de Artes. Fundada, em 2005, por Maira Belati e Antonio Martinez, MAS promove um leque vasto de actividades culturais em Macau e no exterior, incluindo o programa de teatro educacional e os programas de actividades educacionais nos tempos livres, uma iniciativa dirigida a crianças. A MAS visa, através dos seus espectáculos, ajudar crianças e jovens a terem acesso às artes e a experiências culturais. Tem participado em todo o tipo de festivais e eventos culturais em Macau desde 2007. Desde 2010 que o MAS realiza peças de teatro e fantoches permanentes, como o *Capuchinho Vermelho*, *Uncle Martin's Farm*, *Hansel e Gretel*, *O Leão e o Rato* e o recém-lançado *Pinóquio*. Desde 2012, tem sido responsável pela realização do programa em inglês para crianças - *Science Drama*, no Centro de Ciência de Macau, com as peças: *Adventures in the Solar System* e *Eco Heroes to the Rescue*.

MAS é um grupo de teatro local, composto por artistas profissionais e amadores. Os principais actores que formam o grupo são Antonio Martinez, Susana Esmeriz, Duarte Esmeriz, Nuno Fernandes, Albert Garcia, Josefina Tavares e Maira Belati.

As suas produções mais reconhecidas são *Kallima*, *a Lagarta Comilona*, *Alice no País das Maravilhas*, *Tincaplins*, *Lena e as Pinturas Mágicas*, *Esperpento* e *Lobinho Mau*

O Teatro Areia Preta especializa-se em produções de teatro físico e de fantoches. Destaca-se também a sua paixão pela inovação. Visam sempre nas suas produções trazer algo de novo à audiência, quer seja uma nova tecnologia, multimédia ou um novo efeito.



Aquarium

Black Sand Theatre



Original Script: **Antonio Martinez** and **Maira Belati**
Creation and Direction: **Antonio Martinez** and **Maira Belati**
Video and Animation: **Daniel Olaizola**
Sound Design and Technician: **Bruno Oliveira**
Scenery and Props: **Antonio Martinez** and **Maira Belati**
Lighting Design: **Uri Morag**
Performers: **Antonio Martinez, Maira Belati, Duarte Esmeriz, Susana Esmeriz, Alberto Garcia** and **Josefina Tavares**

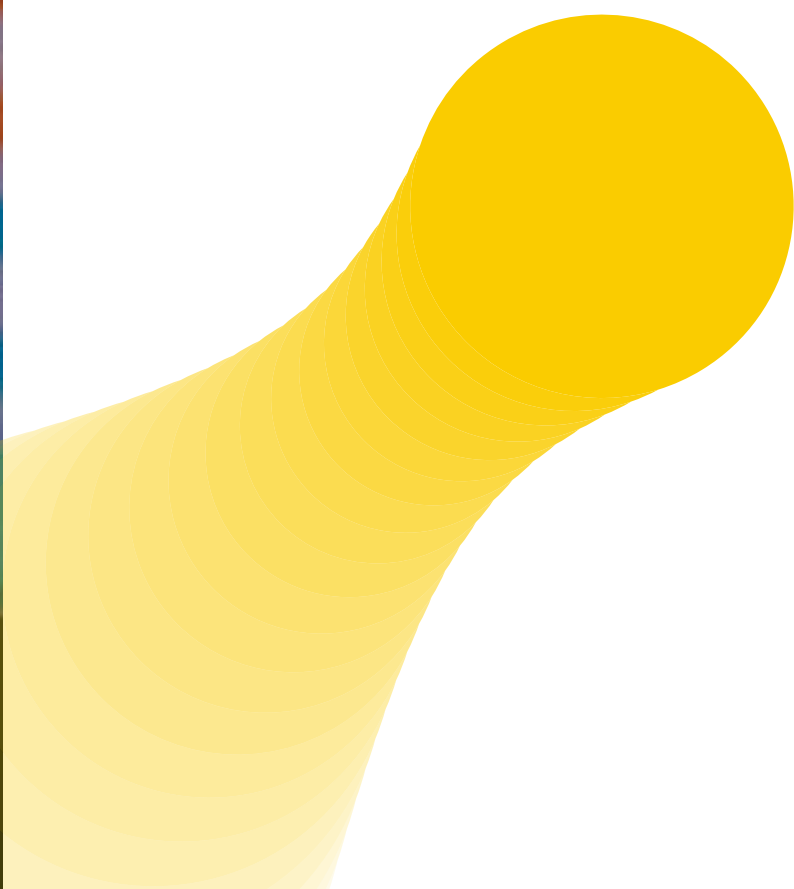
PROGRAMME

Mr. Van Loon is a man somewhat eccentric and clumsy. He loves animals, insects and land and sea creatures. He is always attentive to the weather, the stars ... He lives his life in merry way without many worries.

One day, Mr. Van Loon was walking in the rain and had an incredible surprise: a fish falls on his umbrella. It is a great joy for Mr. Van Loon who collects fishes in a large aquarium. Mr. Van Loon names the fish Tin.

Tin the fish finds it difficult to adjust to other fish and Mr. Van Loon decides to give her more attention.

Tin likes Mr. Van Loon a lot that she often tries to leave the aquarium to be with him. The two become great friends and in the end, Mr. Van Loon decides to live inside aquarium with his friend.



BIOGRAPHICAL NOTES



Antonio Martinez, Creation and Direction (Mr Van Loon)

Actor, Director, Scriptwriter, prop designer and maker, was born in Spain in 1976. He finished his acting studies at the International Theatre School Estudis Berté Tovies, specialised in Lecoq methods, in Barcelona, Spain, in 2000. He studied Clown with Merche Ochoa (Spanish clown Circus National Price 2014) in 1999, and has also been trained in stilts and acrobatic silk. Antonio has been involved in performing arts at a very early age in his primary school and has become Theatre Producer of his own company MAS since 2006.



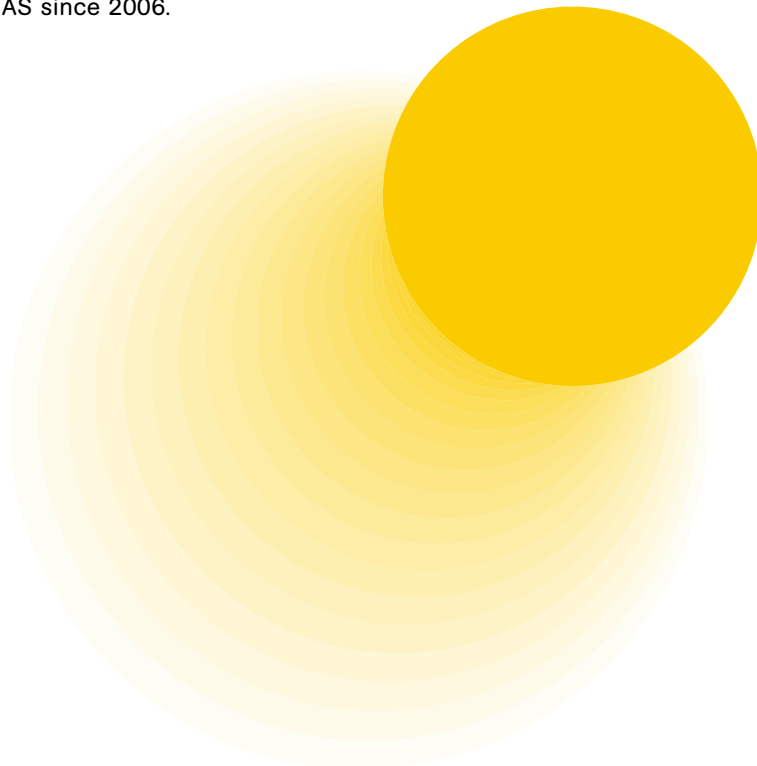
Maira Belati, Creation and Direction (Tin, the fish)

Actress, director, scriptwriter, was born in Brazil in 1979. She finished her acting studies at El Timbal, Theatre school founded by Anton Font and clown with Jon Davison at Col·legi de Teatre, both schools in Barcelona, Spain, in 2000. She has been trained in stilts and acrobatic silk. Maira has been involved in performing arts during her whole life and has become a Theatre Producer of her own company MAS since 2006.



Susana Esmeriz, Actress

Born in Portugal, 1972. Her experience on stage started in 1993 in Portugal. Since 2011 she has been incorporated as a member of the group Black Sand Theatre as an actress. With Black Sand Theatre she has performed in Macao in many performances, highlighting: *Tincaplins*, *Sonhei com Macau*, *Lena and the Magical Paintings*, *Esperpento* and *Bad Bad Wolf*.





Duarte Esmeriz, Actor

Born in Portugal in 1971. He started his training in performing arts with Black Sand Theatre in 2011, in stilts, aerial silk, dance and acting. Since then he has been collaborating with the group as an actor and took part in several performances highlighting: *Alice in Wonderland*, *Tincaplins*, *Lena and the Magical Paintings*, *Sonhei com Macau*, *Esperpento* and *Bad Bad Wolf*.



Josefina Tavares, Actress

Born in Macau where she is studying at The International School. She started her formation in Drama with the group Black Sand Theatre in 2011. And with the company she took part as an actress in *Alice in Wonderland*, *Tincaplins*, *Lena and the Magical Paintings*, *Esperpento* and *Bad Bad Wolf*.



Albert Garcia, Actor

Born in Macau, 1994. His experience on stage started at a very early age. In 2006 he won a prize on "Books Alive". He has performed with many groups as an actor and stilt performer, like: Black Sand Theatre; Long Fong Drama (Macau); PIA (Portugal); MASSFX; N'IVOIRE QUE DU BLEU (France). He joined the group in 2010.





Uri Morag, Lighting Design

Born in Israel, Uri Morag graduated in 1996 in Drama and Production, in Telaviv, Israel. Uri has designed numerous shows and events from Musicals to Opera, Drama, Dance, Multidisciplinary Performances, Architectural Lighting, Cinema, Exhibitions, Special Projects, among others.

Worked in all the festivals and venues of Israel including the Israeli Opera House, the National Theatre, the Israel Festival, etc.

Works outside of Israel include *La Divina Comedia* with Devero; *Zorro the Musical* at the Oriental Art Center in Shanghai; *Parade through Macau Latin City – 12th Anniversary of the Macau Handover*, *Reflections in the 24th Macau Arts Festival*, etc.

Israeli Awards include “Lighting Designer of the Year 2009/10” and “Lighting Designer of the Year 2008/9”, awarded by the Stage Lighting Design Award for Children and Youth.



Bruno Oliveira, Sound Design

Graduated in SAE Institute in Barcelona, from audio engineering program. Specialises in Soundtrack Editing, Electroacoustic Music Creation and Sound Design. He performed for dance pieces, worked with several choreographers and dance companies, among them are Quorum Ballet and Amálgama Dance Company where he was also responsible for sound direction. Other work includes the show “The Charnel Ground” by The Staatstheater Nürnberg Ballett in Germany.

During the four year working in the Politeama theatre in Lisbon, he took part in large scale shows like the musical *Amália*, *My Fair Lady*, *Born yesterday*, *West Side Story* and *Piaf*.

Bruno works with the Black Sand Theatre since 2011, being responsible for the sound design of many of their shows.

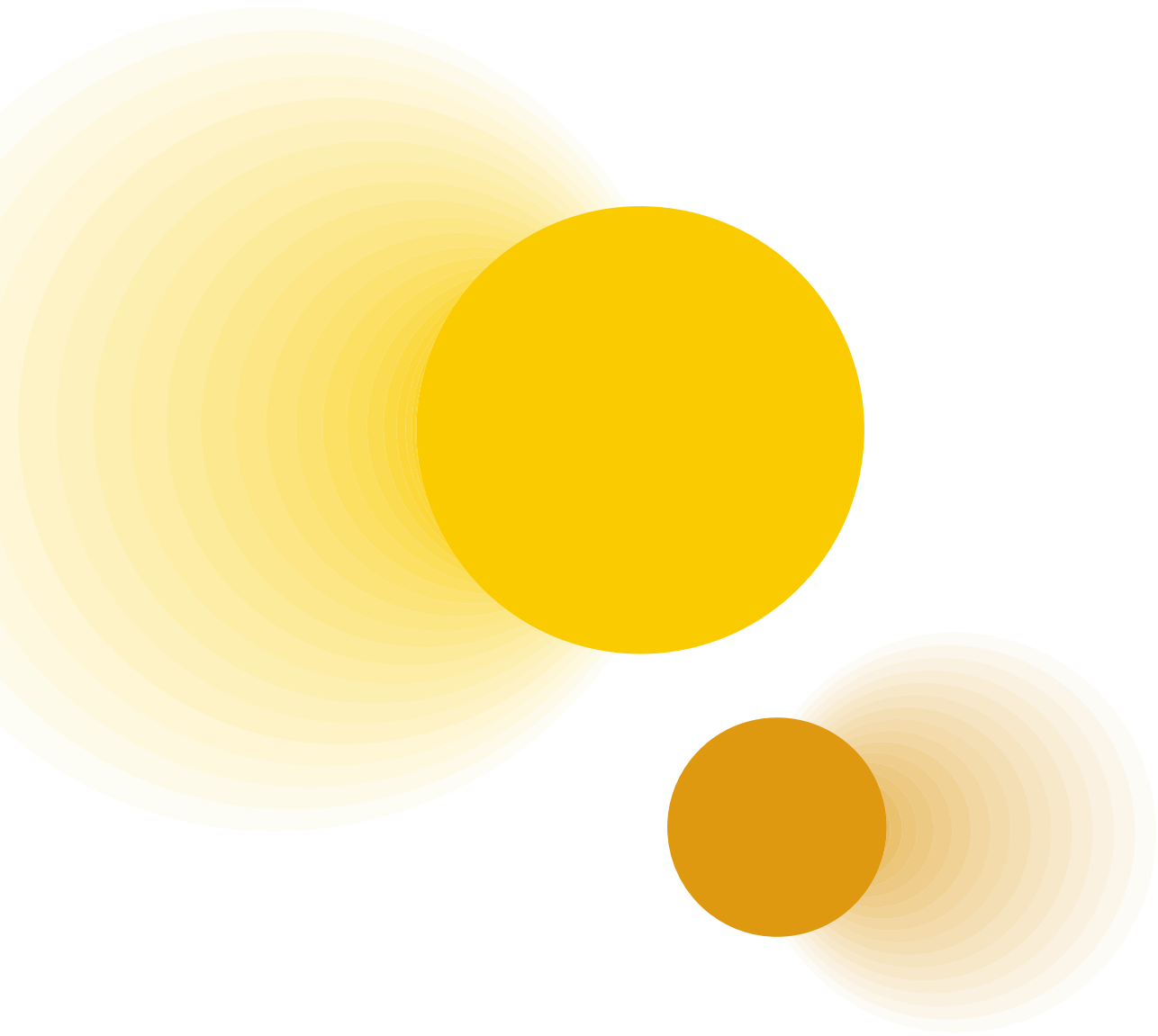
**Black Sand Theatre /
Areia Preta Teatro**

The group Black Sand Theatre is directed by MAS (Maranatha Arts Society). A Company founded in 2005 by Maira Belati and Antonio Martinez. MAS has a diverse range of cultural activities in Macau and overseas, including educational theatre programme and the Free Time educational Activities programmes which aim at children. Through their performances, MAS tries to help children and young people to access arts and cultural experience. MAS has been participating since 2007 in all the festivals and cultural events of Macao. Permanent puppet shows and Science Drama , as *The Little Red Riding Hood*, *Uncle’s Martins Farm*, *Hansel and Gretel*, *The Lion and the Mouse* and the new release *Pinocchio*, have been taken place in Macao since 2010. They also are in charge of *The Science Drama* in English for kids at Macau Science Center since 2012, with the shows: *Adventures in the Solar System* and *Eco Heroes to the Rescue*.

A local theatre group composed of professionals and amateurs since 2010. The principal actors that formed this group are: Antonio Martinez, Susana Esmeriz, Duarte Esmeriz, Nuno Fernandes, Albert Garcia, Josefina Tavares and Maira Belati.

Their most acclaimed works are: *Kallima*, *the Gluttonous Caterpillar*, *Tincaplins*, *Lena and the Magical Paintings*, *Alice in Wonderland*; *Esperpento* and *The Bad Bad Wolf*.

Black Sand Theatre specialises in physical theatre and puppets. They can also highlight their passion for innovation. In their shows they always try to bring something new to their audience, some new technology, multimedia and new effect.



**工作人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors
吳衛鳴 Ung Vai Meng
梁曉鳴 Leung Hio Ming

節目及外展活動統籌 /
Coordenador de Programação e
Actividades de Extensão /
Programming and Outreach
Activities Coordinator
楊子健 leong Chi Kin

節目協調 /
Assistentes de Coordenação
de Programação /
Programming Assistant Coordinators
李碧琪 Paula Lei
唐佩怡 Tong Pui I
鍾世傑 Chong Sai Kit

節目執行 / Programação /
Programming Executive
Filipa Galvão

技術統籌 / Coordenação Técnica /
Technical Coordination
文化活動廳
Departamento de Acção Cultural

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações
com a Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations & Customer
Service Coordinator
林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 /
Assistente de Coordenação de Marketing /
Marketing Assistant Coordinator
林穎娜 Lam Weng Na

市場推廣執行 / Marketing
鄧少儀 Tang Sio I
沈穎瑤 Sam Weng Io
雷凱爾 Michel Reis
陳政德 Chan Cheng Tak
蕭婉屏 Sio Un Peng

文宣翻譯 /
Tradução de Materiais Promocionais /
Translation of Promotional Materials
林玲玲 Lam Leng Leng
唐麗明 Tong Lai Meng

傳媒關係協調 /
Assistente de Relações com a Imprensa /
Media Relations Assistant Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /
Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives
梁偉鍵 Leong Wai Kin
蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 /
Assistente de Coordenação
do Serviço ao Cliente /
Customer Service Assistant Coordinator
陸青 Lok Cheng

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /
Customer Service
林錦聰 Lam Kam Chong
吳曉彤 Ng Hio Tong
黃武星 Wong Mou Seng
李振文 Lei Chan Man
蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares

影視製作 / Produção de Vídeo /
Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調及編輯 /
Coordenação e Edição
dos Programas de Casa /
House Programmes Coordinator
and Editor
呂莉莉 Loi Lei Lei

翻譯 / Tradução / Translation
譜捷文件設計·編輯及翻譯
Prompt-Design
新城顧問有限公司 Vectormais
Consultores

校對 / Revisão / Proofreading
呂莉莉 Loi Lei Lei
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 Vong Vai Meng

設計 / Design
吳曉偉 Ng Hio Wai

印刷 / Impressão / Printed by
華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.